

C 中国 · 天津
HINA · TIANJIN

A guide for
traveller to
the Five
Major Way
Romantic
Feeling Area in
Tianjin, China

五
大
道
小
洋
楼
旅
游

WUDADAOXIAOYANGLOUYOU

天津市和平区文化和旅游局 编著

WUDADAOXIAOYANGLLOULYOU

五大道小洋楼 旅游

中国·天津

A guide for
traveller to
the Five

Major Way

工业学院图书馆

藏书章

feeling Area in
Tianjin, China

天津市和平区文化和旅游局 编著

《中国·天津五大道小洋楼旅游》 编辑部

主 编：孙黎卿 杨 振

文物历史顾问：罗澍伟 李尚波

统筹策划：王业明

摄 影：王业明 高 平

责任编辑：李殿光 孔令强

封面设计：李殿光 孔令强

外文翻译：杨文灿

文字校对：刘 玫

《A guide for traveller to the Five Major Way
Romantic feeling Area in Tianjin China》

Chief editor: Sun Liqing Yang Zhen

Adviser of cultural relic and nisfovy;

Luo Shuwei Li Shangpo

Planner: Wang Yeming

Photograph: Wang Yeming Gao Ping

Editor in duty: Li Dianguang Kong Lingqiang

Front cover designer: Li Dianguang Kong Lingqiang

Translate: Yang Wencan

Checker: Liu Mei

河北教育出版社出版（石家庄市友谊北大街 330 号）

花山文艺出版社（石家庄市和平西路新文里 8 号）

廊坊市天天彩印有限公司印制

880×1230 毫米 1/32 4.5 印张

2004 年 10 月第一次印刷 印数 3000 册 定价：22.00 元

ISBN 7-5434-1532-1/G · 1274

○序

凝聚在五线谱上的多彩音符

天津是一座承载着多元文化底蕴的历史名城，她不像古都型的城市那样，由于久经磨砺的沧桑，往往深沉得让人不易体验。

如果在不经意间撩开天津的面纱，你就会惊异地发现：

她的位置，既靠河又近海，她座落在朔风呼啸的北方，又不乏江南的柔媚气质。

她的容貌，既传统又现代，她充满了东方传统的韵味，又到处可见舶来的人文景观。

她的历史，既古老又年轻，她从远古社会走来，又率先登上了快速发展的现代化车道。

当你漫步在闹市街头，或你徜徉在里巷胡同，甚至你走马观花地在中心市区转上一转，你便会深深地感到，这座城市对于南北风情和中西文化具有怎样一种强大的亲和力，以及如何巧妙地把古今中外和谐地荟萃在一起了。

这真是“气质如金”啊！

在天津，如果要选择一个最能彰显城市魅力与历史况味的好去处，那当然非“五大道”莫属了。

其实“五”在这里只是一个约数，指的是由若干条相邻街道组成的著名的近代城市建成区。

游览“五大道”，看看天津的“小洋楼”，实际上是漫步在建筑艺术长廊上的一次趣味旅行。

这里，可以像图画一样给人以美的享

受，也可以像音乐一样唤起人的某种情感。

德国诗人歌德把建筑比作凝固的音乐，那“五大道”的“小洋楼”，又何尝不是一个一个凝聚在五线谱上的多彩音符呢。

“五大道”还是天津城市历史的导读，每幢建筑里蕴含的故事，实际上就是对于一座城市过去的诠释，令人思绪蔓延，浮想联翩。

用自己的心灵去触摸历史，沉思过去，寻求感受，往往比只读书本更加符合历史的自然与真实。

文化保存是一个城市的最大资产。

“五大道”整修得如此遗韵无穷，不会是偶然的。

在一次次的失去之后，我们学会了珍惜；

因为在很多情况下，对城市历史和文化的磨损，将永远无法恢复。

正是在这个意义上，我们说，观念也是一种财富。

当今世界，文化产业正在迅猛兴起。

应当说，“五大道”的出色整修，是体现天津文化先进性和特色的成功举措，是实施文化品牌战略、体现文化意义消费的一个组成部分。

美丽的城市从不会遗弃一个真正爱她的人。

我想，开发以“五大道”为龙头的人文旅游，把天津建设成在国内外有重要影响的文化名城，是我们不懈努力的目标。

罗澍伟

2004年8月22日

Preface

Colorful note coagulating on the staff

Tianjin is a historic city with the multicultural inside information. She does not like a ancient capital, because it had experienced many historical vicissitudes, frequently appears so deep that it can not be learned through owns personal experience easily by the people.

If you hold up the veil of Tianjin at pay no attention, you would astonishingly detect:

Her position closes to both the river and the sea, and is located at the northern part of the country where the cold wind whistling in winter, but it does not lack the effeminate qualities of the south of the lower reaches of the Changjiang River.

Her looks are both traditional and modern, filled with the eastern traditional lingering charm, and you can find the foreign humanity landscape over everywhere.

Her history is both old and young and she came from remote antiquity society, but take the lead in the development for modernization in high speed. When you take a stroll in busy streets of down town, or wander at the lane, even gain a superficial understanding through cursory observation in the centre of the city. You will deeply fell that how a great affinity among the south and north romantic feelings, Chinese and Western culture is in this city, and how does she cleverly and harmonically combined ancient and modern, Chinese and foreign culture together.

Really, these qualities are as precious as gold. In Tianjin, if you will choose a landscape where will display the most charm and historical appeal of this city, naturally you will select the "five major way region".

In fact, in here "five" is just a roughly number, it means the famous region of this modern city constituting several main major ways linked together.

Tour in the " five major ways", observe the " small western house" of Tianjin, in reality, it is an interesting trip as taking a stroll in a long corridor of architectural art.

Here, you can enjoy the beauty from the scenery as from a picture also it can evoke the feeling as

the music.

German poet Goth gave a figure of speech: "buildings is the solidifying music".

Therefore, why the small western style houses of the "five major way" region are not the colourful notes coagulating on the staff?

Also the "five major way" region is a guide for the historical reading of Tianjin city.

The story contained in each building in reality is an explanation for the past of this city, it makes the train of thought extensively, and let your thoughts thronging your mind.

Touch the history with own heart, contemplate the past, and find the feel, usually further match the nature and reality of the history than by study readings only.

The cultural preservation is the biggest property of a city.

The "five major way" region renovated like thus it left the endless lingering charm. It can't be accidental.

After we lost them again and again, we mastered how to cherish them.

Under a lot of circumstances, the wear and tear of the history of the city can never be recovered.

Exactly on this meaning, we say, also idea is a kind of wealth.

Over the world, the culture industry is rising fiercely now.

Should to say, the outstanding renovation for the "five major way" region is a successful act that it will embody the advance and distinguishing feature of the culture of Tianjin.

Also it is a part of the work carrying out the cultural band strategy and embodying the consumption with the cultural meaning.

The beautiful city will never desert any person who loves her really.

I think we will make a sustained effort for the target as following: develop the humanistic travel that we put the "five major way" region as the leader, and set up Tianjin as a cultural city with the important influence in the world.

Luo ShuWei

8/22/2004

亲爱的朋友，当您来到中国北方最大的工商业和港口贸易城市——天津的时候，相信您一定会爱上这座美丽的拥有1007万人口的现代化大都会。

当您徜徉在金街，品尝着狗不理包子和十八街麻花，欣赏着海河夜色的时候，请您千万不要忘了，到五大道风貌建筑旅游区来转一转。这里的小洋楼各具特色，构成了一幅具有异国风情建筑的靓丽画卷。特别是当您了解到这里曾经上演过中国近代史上一幕幕人生戏剧的时候，肯定会被其中蕴藏着的人文历史所折服。



五大道旅游区

The Five Major Way Region

Dear friend:

At the time when you arrive the Chinese northern and biggest industry and business seashore city— Tianjin, believe that you will be in love with certainly this beautiful modern city owns 10 million peoples. At the time of you are wandering about unhurriedly the busiest streets, tasting the famous GOU BU LI (in Chinese means dog ignoring it, see other reference materials please) steamed stuffed bun or SHI BA JIE (the factory placed at 18th street)fried dough twists, enjoying the night scenes of the Hai river, please never forget, to turn to five major ways of romantic feeling region. Here of the western style houses have the special features, constituting a beautiful painting of foreign romantic feeling buildings, especially being you further understanding to here ever presenting to Chinese modern age historic life theatric on by it's inside humanistic history. All programs, would more compel admiration.



说起小洋楼，上海、青岛、厦门、武汉都有很多，但比较起来，天津的小洋楼却是现存最多，保存最好，而且是最为集中，也最为出名。其中，有一个重要原因，就是居住在小洋楼里的人不同寻常。据不完全统计，仅五大道地区，上个世纪二、三十年代就曾居住过两任民国总统——徐世昌和曹锟，七任国务总理或代理国务总理——潘复、唐绍仪、顾维钧、张绍曾、颜惠庆、龚心湛和朱启钤；此外还有数十位各省督军、省市长等近代名人。著名教育家严修、张伯苓，著名医学家朱宪彝、方先之，著名实业家周学熙、李烛尘、宋裴卿，著名收藏家周叔弢、张叔诚、徐世章，著名爱国将领高树勋、鹿钟麟，美国第31届总统胡佛青年时代，英国400米跑奥运冠军李爱锐等均曾在此居住。这里简直是中国近代历史的一个缩影，是百年社会历史变迁的一个写照。



重庆道铜马车 The copper wagon at Chongqing Dao

不信，就让我带您到这里来看一看吧。

天津的“五大道”，是指坐落在天津市和平区成都道以南，马场道以北，西康路以东，马场道与南京路交口以西的一片长方形地区，共有22条道路，总长度为17公里，总面积1.28平方公里。历史上曾是英租界的“墙外推广界”，地势低洼。从1920年到1926年的7年间，英租界工部局利用疏浚海河的淤泥，填洼修路，并决定把这里规划为高档次的住宅区。从此，英商先农公司、比商仪品公司、外国教会及一些中资公司等房地产开发商，纷纷来到这里承建房屋；各国建筑设计师也先后为这一地区设计和建造了西方不同历史时期、不同建筑风格的花园式房屋2000余所，占地面积60多万平方米，总建筑面积达100多万平方米。



五大道雕塑

The carve at
Five major
way region

Speak of the small western style houses; there are a lot of it at Shanghai, Qingdao, Xiamen, Wuhan, but comparatively, however now Tianjin saved at most, keep best, and is most for concentration, also is most famous. Among them, there is an important reason: the person lived among them were different from the common.

According to statistics incompletely, only five major way region, during 20's-30's last century, these persons lived here such as two presidents of Republic of China; Xu Shichang and Cao Kun, seven premiers: Pan Fu, Tang Shaoyi, Gu Weijun, Zhang Shaozeng, Yan Huiqing, Gong Xinzhan and Zhu Qiqian, and other military inspectors, governors and mayors etc. The famous educator Yan Xiu and Zhang Bolin, the famous doctor Zhu Xianyi and Fang Xianzhi, the famous patriotic general Gao Shuxun and Lu Zhonglin, the 31st president Hoover (during his youth period), English champion of 400 meters run of Olympic games Liddel all of them had ever lived here. Here is an a portrayal of Chinese modern age history, is a hundred years social history changing of the Chinese modern age history here.

五大道标志

The five major way region



If you can't be in its confidence, let me take you to come here to have a look.

Bring up the five major ways, it is a rectangular region located at the Heping district in Tianjin City Chengdu dao(road) with south, Machang dao with north, Xikang road to the east, Machang dao and Nanjing road to the west, in this region there are 22 roads totally, the total length is 17 kilometers and its total area is 1.28 square kilometers.

It was historically formed by Hai river silt mat ground.

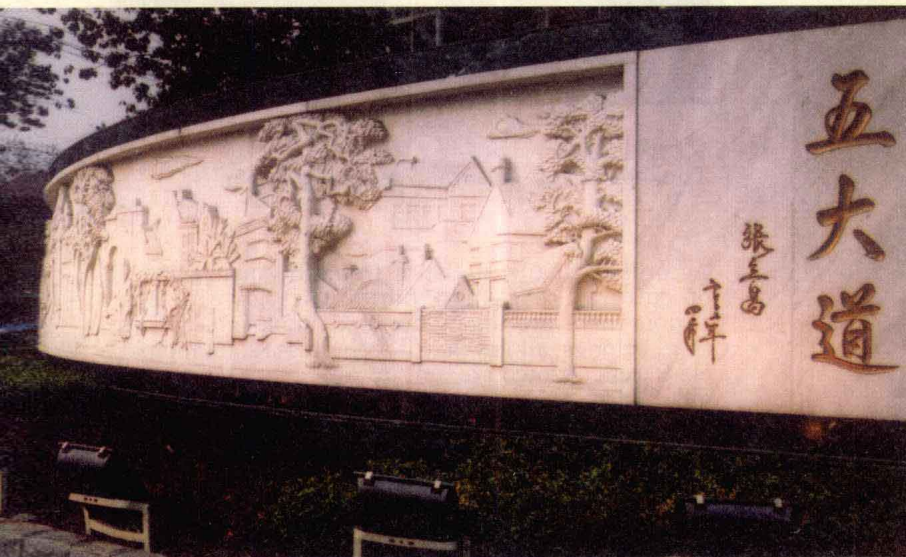
Early from 19 centuries, here ever was English concession, there were western garden type houses more than 2000s designed by the architects came from the world, constructed in 1920-1930, covering an area about 600000 square meters, the total building area amount to 1,000,000 square meters.



睦南道街景
The street
scene of
Munan Dao

自20世纪60年代开始，天津城建部门为便于统一管理，按照自南而北的顺序，将这一地区东西走向的马场道、睦南道、大理道、常德道、重庆道、成都道等统称为“五大道”地区。如今，“五大道”已成为天津小洋楼的代名词。

Start from the 60's of last century, the department of civil construction of Tianjin as the easy to unifying the management, this region according to face along the direction from east to west, and be distributed from the south to the north, contains; Machang dao, Munan dao, Dali dao, Changde dao, Chongqing dao, Chengdu dao, and etc. knows together as the "five major way" region. Up to now, the "five major way" region become the pronoun of the small western style houses in Tianjin .



五大道浮雕 The relief of Five major way region

据文物管理部门和房管部门统计，这一地区现存各级地上不可移动文物近百处，其中市级文保单位12处，名人旧居和风貌建筑300余处。与全国其它地区相比，无论从地域面积、文物数量、近代名人遗迹等方面来说，都是首屈一指的，并且具有近代人文景观和历史景观的独特性和不可替代性，是具有600年历史文化名城天津所具有的丰厚文化底蕴的重要组成部分。



文物保护标牌

The board for cultural relic protection

According to the statistics from the management of cultural relics and buildings, now in this region there are about hundred immovable relics that belongs all levels, it contains:12 municipal class relic protective units, and more over 300 old homes of famous persons and western style houses. Compare with the other region of our country, regardless from the region area, cultural object quantity, modern age famous person historic relic etc., it is second to none. Its distinctive and irreplaceable of the scene of modern age humanity and history formed a generous inside information of the famous city—Tianjin owns the culture of a history of about 600 years.

如果您是从首都北京驱车来天津，或是乘飞机在天津滨海机场降落，均可经四通八达的高速公路进入市区，然后跨过海河，沿市中心最宽阔的南京路，向东到达马场道与南京路交口，进入五大道地区。京津两地只相距120余公里，来五大道观光，当天即可往返。

如果您是乘火车来到天津，或乘轮船抵达塘沽，那您可以首先到天津火车站，再由解放桥跨越海河，顺着法式建筑最集中的解放路金融街，也可以到达五大道地区。



解放桥全景 The panorama of Jiefang bridge



解放路街景 The street scene of Jiefang road

If you come from capital Beijing by car or by the airplane to land at the Binhai airport in Tianjin, all can be entered by leading everywhere super-highway to downtown, cross Hai river, along Nanking road turn to east and arrive the intersection of Nanking road and Machang dao, then you can enter the "five major way" region .

Beijing and Tianjin are apart from 120 kilometers mutually, come to five major way region for sightseeing you can immediately go back at the same day.

If you arrive Tanggu by train or boat, also you can arrive the east railway station of Tianjin first, by Jiefang bridge over Hai river, along the financial street-North Jiefang road where concentrated most French style buildings arrive "five major way" region.



五大道风情区吸引了众多海内外游客

Five major way romantic feeling region drew on numerous domestic and infernafional visitors